



FICHE ÉTYMOLOGIQUE



Vivre comme un pacha

Vivre dans le luxe ; mener une vie somptueuse

Étymologie et signification

À la fin du 14^e siècle, le mot *pacha* est emprunté au turc *pas*. Le pacha est un titre donné aux généraux et aux gouverneurs de l'Empire ottoman – la dynastie turque. On reconnaît le pacha à la queue de cheval accrochée au bout de sa lance. Trois queues de cheval ornent la lance des pachas les plus puissants. Il est facile de s'imaginer le luxe et le confort dans lequel vivent ces hommes respectés et haut placés!

Trois siècles plus tard, au 17^e siècle, sous la plume de François Rabelais et de Jean de la Fontaine, le mot *pacha* s'implante réellement dans la langue française. Puis, le 19^e siècle voit naître l'expression *vivre comme un pacha*. Est qualifié de *pacha*, celui qui, nonchalant, mène une vie oisive et somptueuse. Les expressions *mener une vie de pacha* ou *vivre comme un pacha* signifient mener la belle vie quoi!

On entend : *Tu mènes une vie de pacha. Tes parents font tout pour toi!* On dit à un adolescent trop insouciant du coût de la vie : *Vivre comme un pacha coûte cher... trouve un emploi payant!*

L'expression *vivre comme un pacha* signifie donc :

- vivre dans le luxe et dans la paresse ;
- mener une vie de luxe et de confort.

Se dit aussi : *Mener une vie de pacha*

En résumé

L'expression est née au 14^e siècle. Le mot *pacha* est emprunté au mot turc *pas*. Le gouverneur d'une province turque s'appelle un *pacha*. Le pacha mène une vie somptueuse. L'expression *vivre comme un pacha* signifie vivre dans le luxe.

Notes :



FICHE ÉTYMOLOGIQUE



Avoir du foin

Être riche

Étymologie et signification

À l'origine, l'expression renvoie à son sens littéral : *avoir du foin dans ses bottes*. Pourquoi? Jadis, en hiver, pour isoler les pieds du froid et absorber la sueur, on place du foin dans ses bottes. C'est la meilleure protection. Le foin est un excellent isolant.

Malheureusement, le foin est difficile à récolter. C'est une denrée de valeur. Seules les familles aisées garnissent leurs bottes de foin. Les familles pauvres fourrent leurs sabots de paille. La paille pique. Elle est moins confortable que le foin.

Au 17^e siècle, un pauvre capable de mettre du foin dans ses bottes change de statut : il est riche! La personne riche a du foin dans ses bottes. Au Québec, une expression connexe, *avoir du foin plein les poches*, existe aussi.

Les expressions *avoir du foin dans ses bottes*, *avoir du foin plein les poches* ou, simplement, *avoir du foin*, s'emploient pour qualifier une personne riche.

On dit : *Miguel a du foin dans ses bottes. Chaque année, il part deux mois à l'étranger. On entend : Ces parents ont du foin plein les poches. Leur enfant obtient tout ce qu'il veut! Ou, encore, mon cousin possède une moto de l'année... il a du foin!*

L'expression *avoir du foin* signifie donc :

- être riche.

Se dit aussi : *Avoir du foin dans ses bottes, faire du foin, avoir du foin plein les poches.*

En résumé

Au 17^e siècle, le foin est rare et coûteux. En hiver, les pauvres placent de la paille dans leurs bottes ; les riches y mettent du foin. La paille pique, mais pas le foin. L'expression *avoir du foin* naît de ce contraste et signifie être riche.

Notes :



FICHE ÉTYMOLOGIQUE



Être plein aux as

Être très riche ; mener une vie aisée

Étymologie et signification

Dans l'expression *être plein aux as*, le mot *as* renvoie à la carte maîtresse d'un jeu de cartes, plus précisément le jeu appelé le poker.

Au 19^e siècle, aux États-Unis, le poker est un jeu populaire. Son but est de faire la meilleure combinaison de cinq cartes.

Une combinaison possible se nomme *main pleine - full*, en anglais. Une main pleine comprend un brelan, c'est-à-dire trois cartes de même valeur, et une paire. Si j'ai en main un brelan formé de trois as, je déclare : *full aux as*. Et j'ai de bonnes chances de remporter l'argent en jeu!

L'expression *être plein aux as*, née au début du 20^e siècle, est connexe à l'expression *full aux as*. Dans les deux cas, le joueur a de fortes chances de s'enrichir, de gagner de l'argent, d'où son sens qui désigne une personne très riche¹.

On entend : *Son père est médecin, il est plein aux as. On dit : J'aimerais être plein aux as... je pourrais voyager!*

L'expression *être plein aux as* signifie donc :

- être très riche.

En résumé

L'expression est née du poker, au 20^e siècle, aux États-Unis. Trois cartes de même valeur – idéalement l'as – et une paire, forment une *main pleine (full hand)*. Le joueur avec une main pleine remporte l'argent en jeu et s'enrichit. L'expression *être plein aux as* signifie être très riche.

Notes :

¹ L'as se retrouve également dans d'autres expressions. L'expression *être un as* renvoie à la personne qui excelle dans son domaine. P. ex. : *Les Villeneuve sont des as de la Formule 1.*